

HARVIA

Pata/Bastugryta/Cauldron/Печь-бак

50 L

- FI** Asennus- ja käyttöohje
- SV** Monterings- och bruksanvisning
- EN** Instructions for Installation and Use
- RU** Инструкция по установке и эксплуатации



Parhaat onnittelut hyvästä patavalinnastanne!
Harvia-pata toimii parhaiten ja palvelee teitä pitkään,
kun sitä käytetään ja huolletaan tässä ohjeessa
esitetyllä tavalla.

Lue ohje ennen kuin asennat tai käytät pataa. Säilytä
ohje myöhempiä tarvetta varten.

SISÄLLYSLUETTELO

1. HARVIA PATA	3
1.1. Tekniset tiedot	3
1.3. Polttoaineen palaminen	3
2. KÄYTTÖOHJE	4
2.1. Varoituksia	4
2.2. Käyttöönotto	4
2.3. Polttoaine	4
2.4. Vesi	4
2.5. Padan lämmittäminen	5
2.6. Ylläpito	6
2.7. Vianetsintä	6
3. ASENNUSOHJE	7
3.1. Ennen asentamista	7
3.1.1. Lattian suojaaminen	7
3.1.2. Suojaetäisyydet	7
3.1.3. Pata ja puulämmitteinen kiuas rinnakkain	8
3.2. Padan asentaminen	9
3.2.1. Säätöjalat	9
3.2.2. Padan liittäminen muurattuun savuhormiin	9
3.3. Luukun kätisyyden vaihtaminen	10
4. VARAOSAT	11
5. TAKUUEHDOT	11

Våra bästa gratulationer till ett gott val av bastugryta!
Harvia-grytan fungerar bäst och betjänar Er länge när
den används och underhålls på det sätt som beskrivs
i denna anvisning.

Läs anvisningen innan du installerar eller använder
grytan. Spara anvisningen för senare behov.

INNEHÅLL

1. HARVIA BASTUGRYTA	3
1.1. Tekniska data	3
1.3. Bränslets förbränning	3
2. BRUKSANVISNING	4
2.1. Varningar	4
2.2. Ibruktagande	4
2.3. Bränsle	4
2.4. Vatten	4
2.5. Bastugrytans uppvärmning	5
2.6. Underhåll	6
2.7. Felsökning	6
3. MONTERINGSANVISNING	7
3.1. Före montering	7
3.1.1. Skydd av golvet	7
3.1.2. Säkerhetsavstånd	7
3.1.3. Gryta och vedeldad bastuugn sida vid sida	8
3.2. Montering av bastugrytan	9
3.2.1. Justeringsben	9
3.2.2. Grytans anslutning till en murad rökanal	9
3.3. Byte av luckans öppningsriktning	10
4. RESERVEDELAR	11
4. GARANTIVILLKOR	11

1. HARVIA PATA

1.1. Tekniset tiedot

	Pata 50l
Tilavuus	50 l
Savuhormilta vaadittava lämpötilaluokka	T600
Paino	36 kg
Leveys	435 mm
Syvyys	500 mm
Korkeus + säätöjalat	770 mm 0–30 mm
Liitäntäaukon halkaisija	115 mm
Savuputken pienin sallittu sisähalkaisija	110 mm
Polttopuun enimmäispituus	39 cm

1.2. Padan osat

- A. Kansi
- B. Sisäpata
- C. Tulipesä
- D. Tulitilan luukku
- E. Tuhkalaatikko
- F. Liitäntäaukko

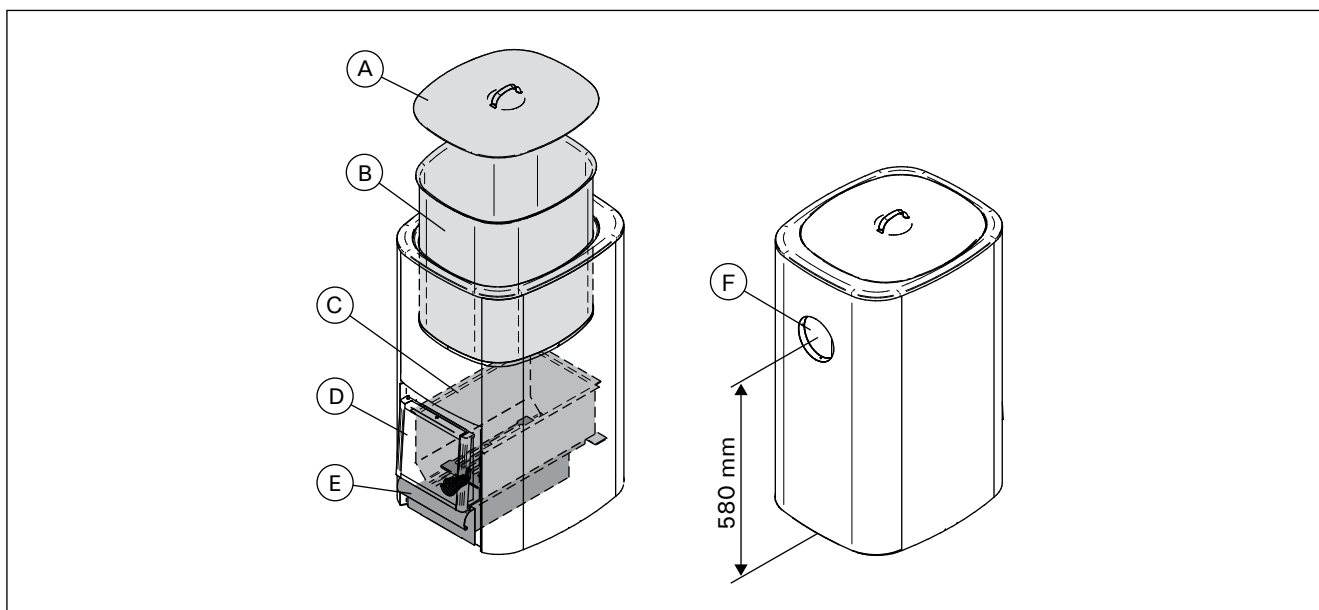
1. HARVIA BASTUGRYTA

1.1. Tekniska data

	Bastugryta 50l
Volym	50 l
Temperaturklass som krävs av röckkanalen	T600
Vikt	36 kg
Bredd	435 mm
Djup	500 mm
Höjd + justeringsben	770 mm 0–30 mm
Anslutningsöppningens diameter	115 mm
Minsta tillåtna innerdiameter på rökgasröret	110 mm
Vedens maximala längd	39 cm

1.2. Bastugrytans delar

- A. Lock
- B. Innergryta
- C. Eldstad
- D. Eldstadens lucka
- E. Asklåda
- F. Anslutningsöppning



Kuva 1. Padan osat

Bild 1. Bastugrytans delar

1.3. Polttoaineen palaminen

Padan tulitilan rakenteen ansiosta palaminen on rauhallista ja lämpö kohdistuu suoraan sisäpadan alle, jolloin vesi lämpenee tehokkaasti. Vaihdeettava tulitila varmistaa tuotteen pitkäikäisen käytön.

1.3. Bränslets förbränning

Konstruktionen på eldstaden är planerad så att förbränningsprocessen är lugn och värmen koncentreras i förstahand rakt under innergrytan, på grund av detta värms vattnet i grytan effektivt. Tack vare den utbytbara eldstaden har grytan en lång brukstid.

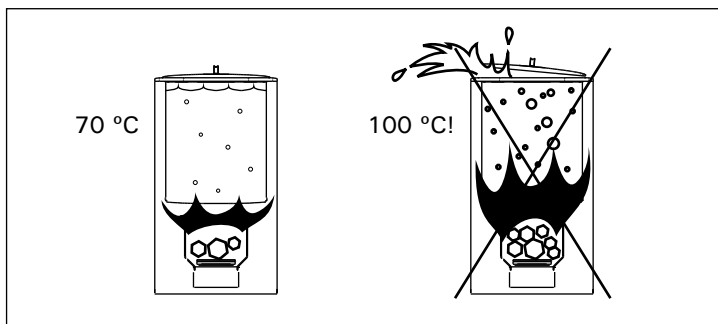
2. KÄYTTÖOHJE



Lue käyttöohje huolellisesti ennen kuin käytät pataa.

2.1. Varoituksia

- Varo kuumaa pataa. Padan metalliosat kuume-nevat ihoa polttaviksi.
- Estä lasten pääsy padan läheisyyteen.
- Varo kuumaa vettä. Kiehuva vesi ja kuuma höy-ry aiheuttavat iholle joutuessaan palovamman.
- Vältä veden lämmittämistä kiehuvaaksi. Kiehuva vesi voi roiskua padan kannen alta ja aiheuttaa palovammoja lähellä oleville ihmisille!
- Lapsia on varoitettava kuuman veden vaarois-ta ja kiellettävä heitä käsittelemästä kuumaa vettä.
- Meri- ja kostea ilmasto saattavat syövyttää padan metallipintoja.
- Älä käytä pataa ilman tulipesää.



Kuva 2. Vältä veden lämmittämistä kiehuvaaksi
Bild 2. Undvik att värma vattnet över 100 grader

2.2. Käyttöönotto

Puhdista sisäpata huolellisesti ennen käyttöönottoa (►2.7.).

2.3. Polttoaine

Polttoaineeksi sopii parhaiten kuiva puu. Kuivat pilk-keet helähtävät, kun niitä lyödään toisiaan vasten. Sytykkeeksi sopii tuohi tai esim. sanomalehtipaperi.

Älä polta

- polttoaineita, joiden lämpöarvo on korkea (esim. lastulevy, muovi, hiili, briketit, pelletit)
- maalattua tai kyllästettyä puuta
- jätteitä (esim. PVC-muovia, tekstiilejä, nahkaa, kumia, kertakäyttövaippoja)
- puutarhajätettä (esim. ruohoa, puunlehtiä)

2.4. Vesi

Käytä padassa puhdasta talousvettä. Varmista ve-den laatu, sillä suolainen, kalkki-, rauta- tai humus-pitoinen vesi saattaa syövyttää padan nopeasti! Hy-välaatuinen järvivesi soveltuu käytettäväksi padassa eikä se vahingoita padan materiaaleja, mikäli sisäpa-ta puhdistetaan perusteellisesti ajoittain.

Talousveden laatuvaatimukset

- humuspitoisuus < 12 mg/l
- rautapitoisuus < 0,2 mg/l
- kalsiumpitoisuus < 100 mg/l
- mangaanipitoisuus < 0,05 mg/l

2. BRUKSANVISNING



Läs bruksanvisningen noggrant innan du an-vänder bastugrytan.

2.1. Varningar

- Se upp för grytan när den är uppvärmd – ytter-höljet kan orsaka brändskador på huden.
- Låt inte barn komma nära grytan.
- Se upp med hett vatten. Kokande vatten och het ånga orsakar brännskador vid kontakt med huden.
- Undvik att värma vattnet över 100 grader. Kokande vatten kan skvätta ut ur grytan och förorsaka fara/brännskador!
- Varna barnen för riskerna med hett vatten och förbjud dem att hantera hett vatten.
- Havsluft och fuktig luft i allmänhet kan orsaka korrosion på grytans metallytor.
- Använd inte grytan utan eldstad.

2.2. Ibruktagande

Rengör innergrytan noggrant före ibruktagandet (►2.7.).

2.3. Bränsle

Torr ved är mest lämplig som bränsle. Torra vedträn "klingar" när de slås mot varandra. Som tändmate-rial passar näver eller t.ex. tidningspapper.

Bränn inte

- bränslen med högt värmevärde (t.ex. spånski-va, plast, kol, briketter, pellets)
- målat eller impregnerat trä
- avfall (t.ex. PVC-plast, textilier, läder, gummi, engångsblöjor)
- trädgårdsavfall (t.ex. gräs, löv)

2.4. Vatten

Det vatten som används i bastugrytan skall vara rent hushållsvatten. Kontrollera att vattnet håller hög kva-litet, eftersom vatten som innehåller salt, kalk, järn eller humus kan göra att grytan korroderar i förtid. Sjövatten av bra kvalitet kan användas i vattenbehål-laren utan att det skadar materialet i behållaren, om behållaren rengörs grundligt då och då.

Följande kvalitetskrav gäller för hushållvattnet:

- humusinhåll < 12 mg/liter
- järninhåll < 0,2 mg/liter
- kalciuminhåll < 100 mg/liter
- mangaaninhåll < 0,05 mg/liter

2.5. Padan lämmittäminen

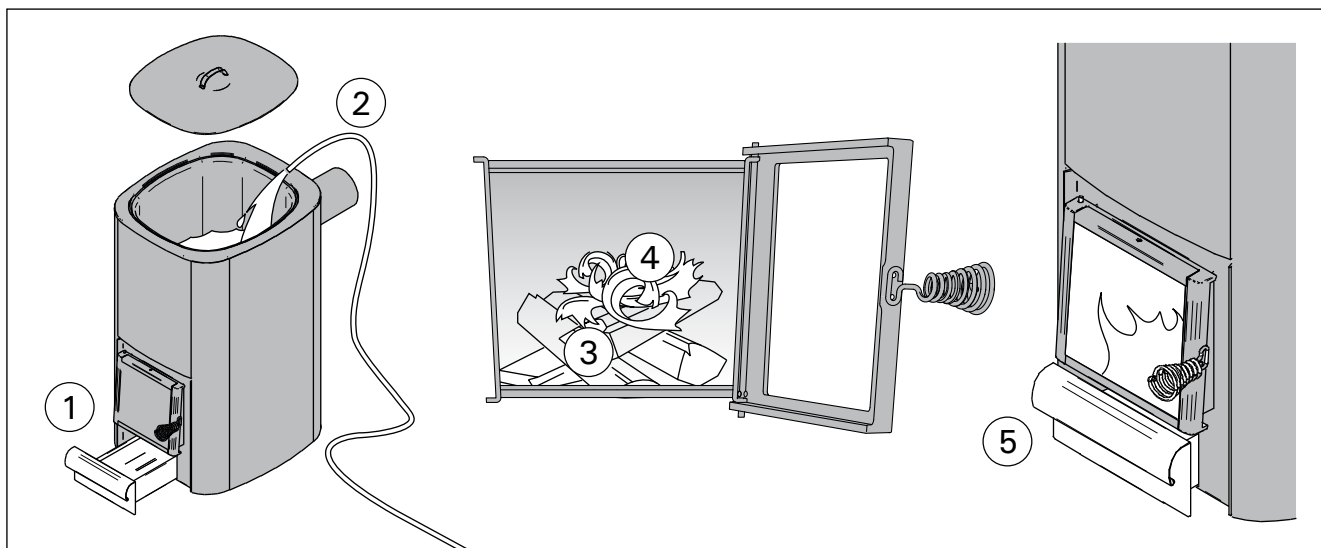
! Tarkista ennen padan lämmittämistä, ettei saunassa tai padan suojaetäisyyksien sisällä ole sinne kuulumattomia esineitä.

- Pidä pata mahdollisimman täynnä vettä aina, kun se on kuuma. Sisäpata vaurioituu, jos se on tyhjä tai tyhjenee lämmittämisen aikana.
- Pidä pata puhtaana. Sisäpata on tehty ruostumattomasta teräksestä, mutta vieraat aineet (esim. rauta) voivat aiheuttaa ruostepisteitä (►2.7.).
- Pata ei vedä yhtä voimakkaasti kuin saunan puukiuas. Huonompi veto johtuu kapeasta ja aluksi kylmästä savusolasta sisäpadan ja vaipan välissä.

2.5. Bastugrytans uppvärmning

! Innan grytan värms upp, kontrollera att inga föremål som inte hör hemma där finns i bastun eller innanför grytans säkerhetsavstånd.

- Se till att grytan alltid är så full som möjligt när den är het. Innergrytan skadas om den är tom eller blir tom när bastugrytan är het.
- Håll grytan ren. Innergrytan är tillverkad av rostfritt stål, men främmande ämnen (t.ex. järn) kan orsaka rostfläckar (►2.7.).
- Luftdraget i grytans eldstad är inte lika kraftigt som i en vedeldad bastuugn. Det sämre draget beror på den smala och till en början kalla rökkanalen mellan innergrytan och höljet.



Kuva 3. Padan lämmittäminen
Bild 3. Bastugrytans uppvärmning

1. Tyhjennä tuhkalaatikko.
2. Täytä pata vedellä. Pataa ei saa lämmittää tyhjänä. Jätä vedenpinta muutaman senttimetrin vajaan padan yläreunasta mahdollisen ylikiehumisen estämiseksi.
3. Lado polttopuut tulitilaan väljästi, jotta palamisilma pääsee niiden väliin. Muutama halko riittää lämmittämään padallisen vettä, täysi pesällinen lämmittää veden kiehuvaan (►2.1.).
4. Aseta sytykkeet polttopuiden päälle. Päältä sytyttäminen aiheuttaa vähiten päästöjä.
5. Sytytä sytykkeet ja sulje luukku. Vetoa säädetään tuhkalaatikkoa raottamalla. Palaminen saa tapahtua rauhallisesti, vedon voi säätää tuhkalaatikolla hyvin pieneksi.
6. Jos savuhormi on varustettu savupellillä, se kannattaa sulkea palamisen päätyttyä. Tällöin vesi jäähtyy hitaammin.

1. Töm asklådan.
2. Fyll bastugrytan med vatten. Grytan får inte värmas upp då den är tom. Spara några centimeter till kanten så att vattnet inte kan koka över.
3. Stapla veden glest i eldstaden så att förbränningsluften kan cirkulera. Redan några klabbar ved räcker för att värma upp vattnet i grytan, en större mängd ved resulterar i att vattnet börjar koka och fara kan uppstå (►2.1.).
4. Placera tändmaterial ovanpå veden. Tändning ovanifrån orsakar minst utsläpp.
5. Tänd tändmaterialet och stäng luckan. Draget kan justeras genom att öppna eller stänga asklådan. Elden får gärna brinna lugnt, draget kan ställas minimalt med hjälp av asklådan.
6. Om rökkanalen är försedd med ett spjäll, kan spjället stängas efter att elden brunnit ut, på så sätt hålls vattnet varmare en längre tid.

2.6. Ylläpito

- Tyhjennä tuhkalaatikko säännöllisesti, jotta tuhkalaatikon kautta johdettu palamisilma jäädyttäisi arinaa ja pidentäisi arinan käyttöikää. Hanki tuhkaa varten metallista valmistettu, mielellään jalallinen astia. **Poistetun tuhkan seassa saattaa olla hehkuvia kekäleitä, joten älä säilytä tuhka-astiaa palavien materiaalien läheisyydessä.**
- Tyhjennä pata, jos sitä ei käytetä pitkään aikaan tai jos vesi on vaarassa jäätyä. Vesi laajentuu jäätyessään ja saattaa rikkoa sisäpadan.
- Sisäpata voidaan nostaa pois puhdistusta ja nuohousta varten. Paksu nokikerros sisäpadan ulkopinnalla hidastaa veden lämpenemistä ja lisää polttopuiden kulutusta.
- Pyyhi pata pölystä ja liasta kostealla liinalla. Poista kalkkitahrat 10 % sitruunahappoliuoksella ja huuhtelee. Älä käytä voimakasta pesuainetta.
- Jos pataan tulee jostain ulkoisesta syystä joutuva ruostepisteitä, poista ne vesihiomapaperilla, jonka karkeus on vähintään 400. Puhdista pata hionnan jälkeen huolellisesti. Älä käytä ruostepisteiden poistoon teräsvillaa.
- Savuhormi on nuohottava säännöllisesti, jotta hormissa säilyy hyvä veto.

2.7. Vianetsintä

Hormi ei vedä. Saunaan tulee savua.

- Hormiliitos vuotaa. Tiivistä liitos (▷3.2.2.).
- Kylmä tiilihormi.
- Liesituulettimen tai muun laitteen aiheuttama alipaine huoneistossa. Huolehdi korvausilman saannista.
- Useita tulisijoja käytetään samanaikaisesti. Huolehdi korvausilman saannista.
- Tuhkalaatikko on täynnä.
- Hormiliitosputki on liian syvällä hormissa (▷3.2.2.).

Padan alta tippuu vettä.

- Kun sisäpata on täytetty kylmällä vedellä, vettä saattaa kondensoitua sisäpadan ulkopintaan. Tämä saattaa aiheuttaa epäilyn padan vuotamisesta. Kondensoitumisilmiö on normaali ja se loppuu veden lämmitessä.

Padan lämmitysteho on heikentynyt.

- Puhdista sisäpadan ulkopinta (▷2.6.).

2.6. Underhåll

- Askilådan skall tömmas regelbundet så att förbränningsgasen som leds genom lådan kyler ned rosten och förlänger dess livslängd. Skaffa en metallbehållare, helst en upprätt modell, att tömma askan i. **Eftersom askan kan innehålla glödande material är det viktigt att inte placera behållaren nära brännbara material.**
- Töm grytan om den inte används på länge eller om det finns risk för att vattnet fryser. Vattnet utvidgas när det fryser och därigenom kan skada grytan.
- Innergrytan kan lyftas ur sitt hölje för rengöring och sotning. Om sotlagret på grytans utsida blir alltför tjockt värms vattnet upp långsammare och ökar vedförbrukningen.
- Torka damm och smuts av grytan med en fuktig duk. Avlägsna kalkfläckar med 10 % citrönsyrelösning och skölj. Använd aldrig starka tvättmedel.
- Om innergrytan får rostfläckar av någon yttre orsak kan du avlägsna dessa med vattenslip-papper som har en grovlek på minst 400. Rengör grytan noggrant efter slipningen. Använd inte stålull för att ta bort rostfläckar.
- Skorstenen skall rensas regelbundet för att säkerställa tillräckligt drag.

2.7. Felsökning

Rökkanalen drar inte. Rök kommer in i bastun.

- Rökkanalens fog läcker. Täta fogen (▷3.2.2.).
- Kall rökkanal av tegel.
- Spisfläkt eller annan anordning orsakar undertryck i lokalen. Se till att ersättande luft tillförs.
- Flera eldstäder används samtidigt. Se till att ersättande luft tillförs.
- Askilådan är full.
- Anslutningsröret till murstocken ligger för djupt i rökkanalen (▷3.2.2.).

Det droppar vatten under grytan.

- Dessutom bör observeras, att när grytan fylls med kallt vatten kan kondens uppstå på grytans utsida. Eftersom själva grytan är omsluten av ett hölje, och kondensen endast syns som ett dropp under grytan, kan man förledas tro att den läcker. Kondensfenomenet är normalt och upphör när vattnet blir varmare.

Bastugrytans effekt har försvagats.

- Rengör innergrytans utsida (▷2.6.).

3. ASENNUSOHJE

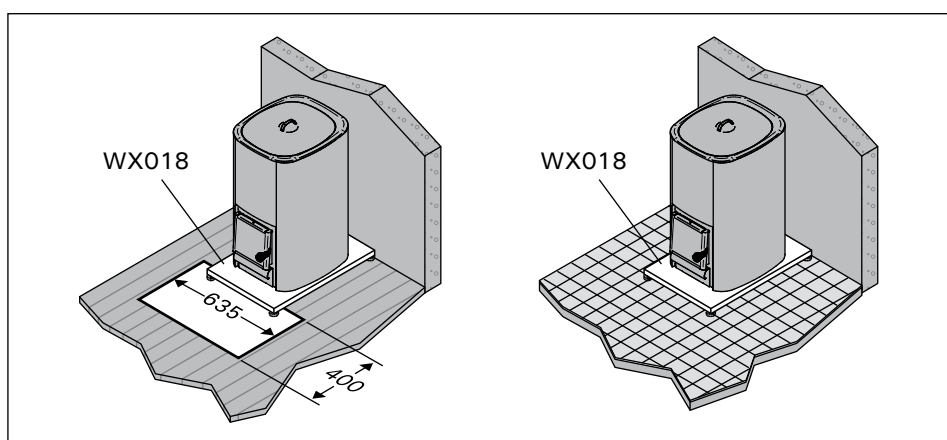
3.1. Ennen asentamista

! Varmista ennen padan asentamista, että kaikki suojaetäisyysvaatimukset täyttyvät. Suojaetäisyyksien sisällä ei saa olla sähkölaitteita tai johtoja eikä palavia materiaaleja. Huomioi myös savuhormin suojaetäisyydet!

- Tarkempia ohjeita paloturvallisuusmääräyksistä antaa paikallinen, asennuksen hyväksyvä paloviranomainen.

3.1.1. Lattian suojaaminen

Katso kuva 4. Suojaa palava-aineinen tai laatoitettu lattia Harvian tulisijan suoja-alustalla (WX018) tai vastaavalla lämpösäteilysuojalla. Palava-aineiselle lattialle tarvitaan myös kipinäsuoja (mitat kuvassa).

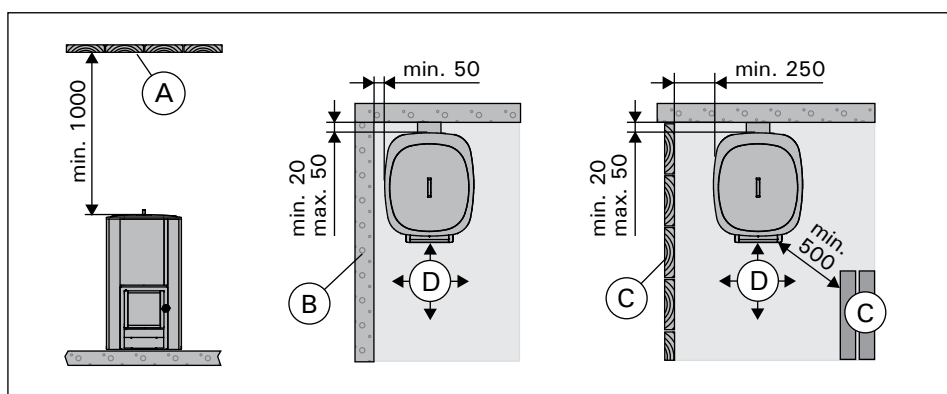


Kuva 4. Lattian suojaaminen (mitat millimetreinä)
Bild 4. Skydd av golvet (måtten i millimeter)

3.1.2. Suojaetäisyydet

Katso kuva 5.

- A. Katto.** Jätä padan yläpuolelle 1 000 mm tilaa käyttöturvallisuuden vuoksi.
- B. Muuratut seinät.** Jätä padan ja seinien väliin 50 mm ilmarako. Tämä edellyttää, että padan etupuoli ja toinen kylki ovat vapaana ilmankierrolle. Jos pata asennetaan seinäsyvennykseen, jätä padan ja seinien väliin 100 mm ilmarako.
- C. Palava-aineiset seinät ja lauteet.** Padan sivuille 250 mm ja eteen 500 mm.
- D. Käytön ja huollon vaatima tila.** Padan lämmitäjä tarvitsee vähintään neliömetrin verran tilaa padan edessä.



Kuva 5. Suojaetäisyydet (mitat millimetreinä)
Bild 5. Säkerhetsavstånd (måtten i millimeter)

3. MONTERINGSANVISNING

3.1. Före montering

! Innan grytan installeras, säkerställ att alla krav på säkerhetsavstånd uppfylls. Inga elapparater, elledningar eller brännbara material får finnas innanför säkerhetsavstånd. Observera även säkerhetsavstånden för rökkanal!

- Närmare anvisningar om brandsäkerhetsbestämmelser fås från den lokala brandmyndigheten som godkänner installationen.

3.1.1. Skydd av golvet

Se bild 4. Om golvet är av brännbart material eller det har belagts med plattor, skydda det med Harvias golvskyddsplåt för eldstad (WX018) eller motsvarande skyddsskiva. I fall golvytan framför grytan är av brännbart material bör denna yta förses med ett gnistskydd (måtten i bilden).

3.1.2. Säkerhetsavstånd

Se bild 5.

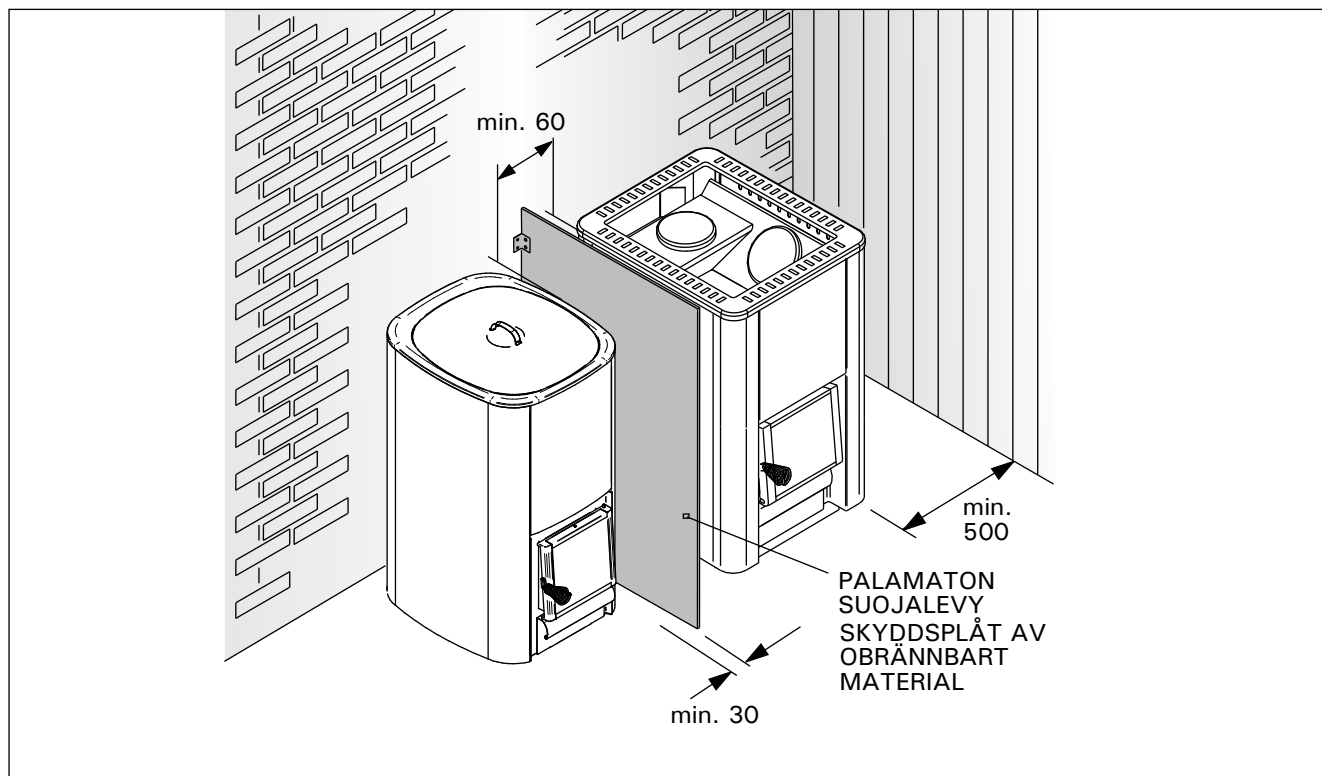
- A. Tak.** Lämna 1000 mm fritt utrymme ovanför grytan, för att försäkra att det finns tillräckligt utrymme att använda grytan på ett säkert sätt.
- B. Murade väggar.** Lämna en 50 mm bred springa mellan grytan och väggen. Detta förutsätter att luft kan cirkulera vid grytans framsida och den ena sidan. Om grytan installeras i en fördjupning i väggen, lämna ett mellanrum på 100 mm mellan grytan och väggen.
- C. Väggar och bastulavar av brännbart material.** 250 mm på sidan av grytan och 500 mm framåt.
- D. Utrymme som krävs för användning och underhåll.** Den som värmer upp grytan behöver minst en kvadratmeter utrymme framför grytan.

3.1.3. Pata ja puulämmitteinen kiuas rinnakkain

Jos puulämmitteinen kiuas asennetaan lähemmäksi kuin 250 mm padasta, täytyy kiukaan ja padan väliin tehdä suojus palamattomasta suojalevystä. Suojuksen tulee estää kiukaan lämpösäteilyä vahingoittamasta pataa. Suojalevyn kanssa kiuas ja pata voivat olla jopa 60 mm:n päässä toisistaan.

3.1.3. Gryta och vedeldad bastuugn sida vid sida

Om en vedeldad bastuugn monteras närmare grytan än 250 mm, måste en skyddsplåt av obrännbart material monteras mellan ugnen och grytan. Syftet med plåten är att förhindra att strålningsvärmens från ugnen skadar grytans hölje. Om en godkänd skyddsplåt används kan ugnen och grytan placeras ned till 60 mm från varandra.



Kuva 6. Pata ja puulämmitteinen kiuas rinnakkain (mitat millimetreinä)
Bild 6. Gryta och vedeldad bastuugn sida vid sida (mått i millimeter)

3.2. Padan asentaminen

3.2.1. Säästöjalat

Säästöjalkojen avulla voit asentaa padan suoraan ja tukevasti kaltevallekin lattiapinnalle. Säästöalue on 0–30 mm. Kierrä säästöjalat valmiiksi alaspäin niin paljon, että pääset kiertämään niitä esim. kiintoavaimella (17 mm), kun pata on paikallaan.

Huom! Säästöjalat saattavat naarmuttaa lattiapintaa, jos pataa siirretään lattialla.

3.2.2. Padan liittäminen muurattuun savuhormiin

- Tee palomuriin reikä hormiliitäntää varten. Huomioi reiän korkeudessa mahdollisen lattiasuojauksen korkeus. Tee reikä hieman hormiliitäntäputkea suuremmaksi. Sopiva tiivistysrako liitäntäputken ympärillä on noin 10 mm.
- Hormireiän sisänurkat kannattaa pyöristää, jotta savukaasut pääsevät esteettä hormiin.
- Älä työnnä hormiliitäntäputkea liian syvälle hormiin. Lyhennä putkea tarvittaessa.
- Tiivistä hormiliitäntäputki palomuurin reikään esim. tulenkestävällä mineraalivillalla. Varmista hormiliitännän tiiviys ja lisää tarvittaessa tulenkestävää mineraalivillaa.
- Katso kuva 7.

3.2. Montering av bastugrytan

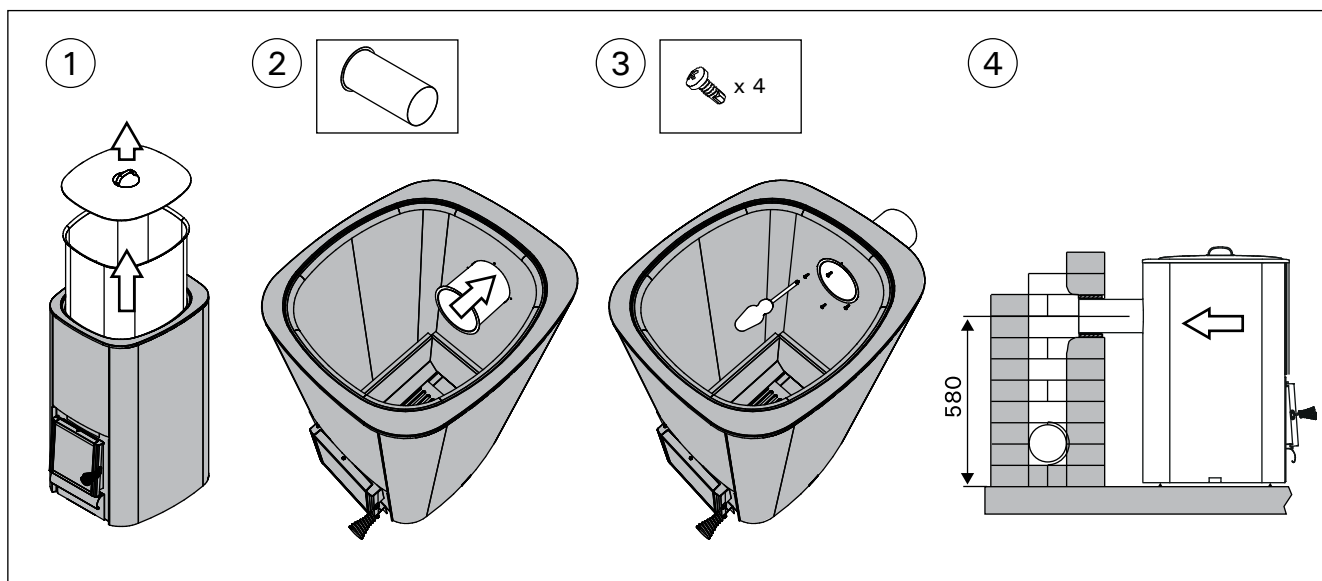
3.2.1. Justeringsben

Med hjälp av justeringsbenen kan du installera grytan rakt och stadigt också på lutande golvytor. Justeringsintervallet är 0–30 mm. Vrid på förhand justeringsbenen så långt ner att du kan vrida dem t.ex. med en fast nyckel (17 mm) när grytan är på plats.

Obs! Justeringsbenen kan skråma golvytan om grytan flyttas längs golvet.

3.2.2. Grytans anslutning till en murad röckanal

- Observera det eventuella golvskyddets höjd när röckkanalens öppning görs i brandmuren. En lämplig tätningsspringa runt anslutningsröret är cirka 10 mm.
- Det lönar sig att runda hörnen inne i röckkanalens öppning så att rökgaserna kan komma in i röckkanalen utan hinder.
- Skjut inte in röckkanalens anslutningsrör för långt i röckkanalen. Förkorta röret vid behov.
- Tät röckkanalens anslutningsrör vid brandmurens öppning t.ex. med eldfast mineralull. Säkerställ att anslutningen till röckkanalen är tät och använd vid behov eldfast mineralull.
- Se bild 7.



Kuva 7. Padan liittäminen muurattuun savuhormiin (mitat millimetreinä)

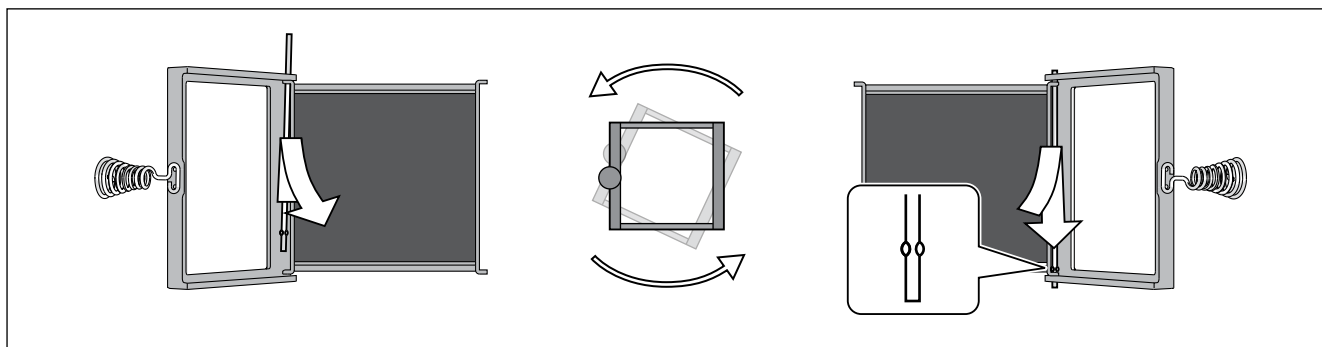
Bild 7. Anslutning av grytan till en murad röckanal (måttan i millimeter)

3.3. Luukun kätisyyden vaihtaminen

Voit asentaa tulitilan luukun aukeamaan joko oikealle tai vasemmalle. Katso kuva 8.

3.3. Byte av luckans öppningsriktning

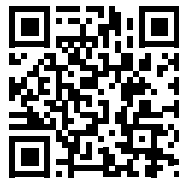
Luckan till eldrummet kan monteras så att den öppnas antingen åt höger eller åt vänster. Se bild 8.



Kuva 8. Luukun kätisyyden vaihtaminen

Bild 8. Byte av luckans öppningsriktning

4. VARAOSAT



spareparts.harvia.com

4. RESERVDELAR

5. TAKUUEHDOT



www.harvia.com

4. GARANTIVILLKOR

Congratulations on your choice! The Harvia cauldron works best and serves you longest when it is used and maintained according to these instructions.

Read the instructions carefully before installing or using the cauldron. Keep the instructions for future reference.

CONTENTS

1. HARVIA CAULDRON 50 L	13
1.1. Technical Data	13
1.3. Burning	13
2. INSTRUCTIONS FOR USE	14
2.1. Warnings	14
2.2. Preparing the Cauldron for Use	14
2.3. Burning Material	14
2.6. Water	14
2.5. Heating the Cauldron	15
2.6. Maintenance	16
2.7. Troubleshooting	16
3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION	17
3.1. Before Installation	17
3.1.1. Protecting the Floor	17
3.1.2. Safety Distances	17
3.1.3. Cauldron and wood-burning stove side-by-side	18
3.2. Installing the Cauldron	19
3.2.1. Adjustable Legs	19
3.2.2. Connecting the Cauldron to a Masonry Flue... ..	19
3.3. Changing the Opening Direction of the Door	20
5. WARRANTY TERMS	20
4. SPARE PARTS	20

Поздравляем с превосходным выбором! Соблюдение данной инструкции по установке и эксплуатации гарантирует максимальное качество работы печи-бака 50 л Harvia в течение длительного времени.

Перед установкой и началом использования печи-бака внимательно прочитайте инструкции. Сохраните их для обращения в дальнейшем.

Содержание

1. HARVIA ПЕЧЬ-БАК 50 Л	13
1.1. Технические данные	13
1.3. Горение	13
2. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	14
2.1. Меры предосторожности	14
2.2. Подготовка печи-бака к эксплуатации	14
2.3. Топочный материал	14
2.6. Вода в сауне	14
2.5. Нагрев печи-бака	15
2.6. Обслуживание	16
2.7. Возможные неисправности	16
3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ	17
3.1. Перед установкой	17
3.1.1. Защита пола	17
3.1.2. Безопасные расстояния	17
3.1.3. Бак и дровяная каменка при параллельном монтаже	18
3.2. Установка печи-бака	19
3.2.1. Регулируемые ножки печи-бака	19
3.2.2. Присоединение печи-бака к каменному дымоходу	19
3.3. Изменение стороны подвески дверцы печи-бака	20
5. Условия гарантии	20
4. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	20

1. HARVIA CAULDRON 50 L

1.1. Technical Data

	Cauldron 50 l
Volume	50 l
Required temperature class of chimney	T600
Weight	36 kg
Width	435 mm
Depth	500 mm
Height + adjustable legs	770 mm 0–30 mm
Diameter of connection opening	115 mm
Minimum allowed internal diameter of the flue pipe	110 mm
Maximum length of firewood	39 cm

1.2. Cauldron parts

- A. Lid
- B. Inner cauldron
- C. Fire chamber
- D. Door
- E. Ash box
- F. Connection opening

1. HARVIA ПЕЧЬ-БАК 50 Л

1.1. Технические данные

	Печь-бак 50 л
Объем	50 л
Класс термической стойкости дымохода	T600
Вес	36 кг
Ширина	435 мм
Глубина	500 мм
Высота + регулируемые по высоте ножки	770 мм 0–30 мм
Диаметр соединительного отверстия	115 мм
Минимальный допустимый внутренний диаметр дымовой трубы	110 мм
Максимальная длина поленьев	39 см

1.2. Элементы конструкции печи-бака

- A. Крышка
- B. Резервуар для воды
- C. Топка
- D. Дверца топки
- E. Зольник
- F. Соединительное отверстие

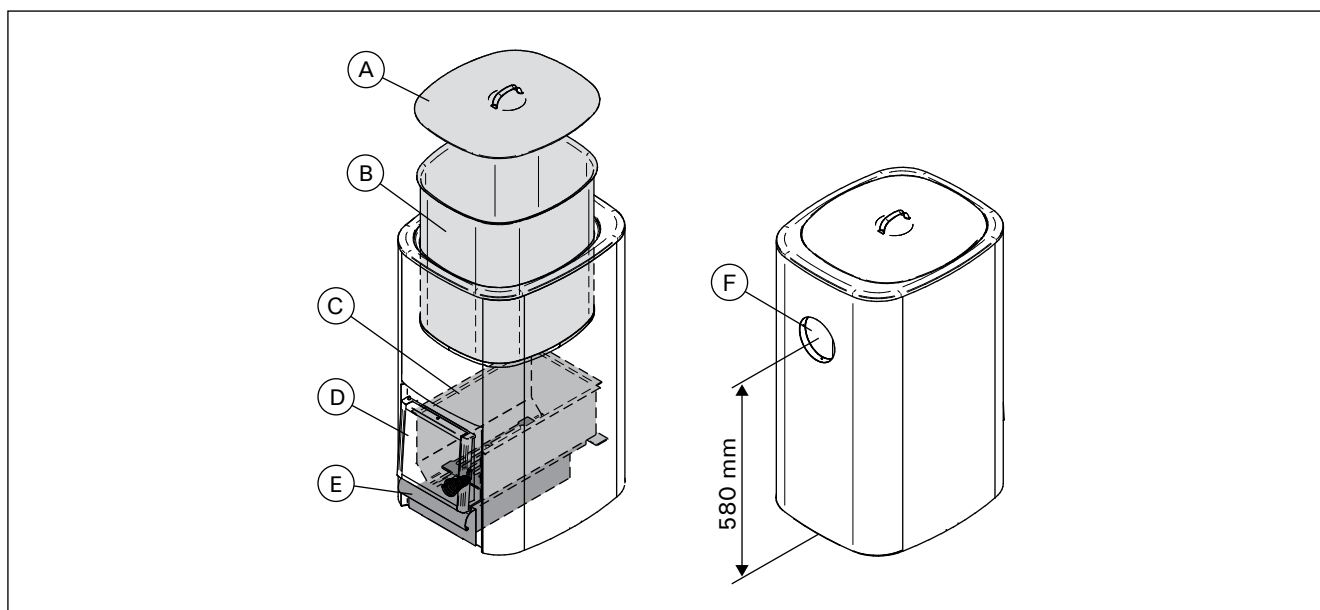


Figure 1. Cauldron parts

Рисунок 1. Элементы конструкции печи-бака

1.3. Burning

Thanks to the construction of the fire chamber, burning takes place slowly and the heat is directed under the inner cauldron, which results in quick heating of water. The replaceable fire chamber extends the cauldron's life span.

1.3. Горение

Благодаря конструкции топки, горение протекает медленно и тепло направляется прямо под резервуар для воды, вследствие чего вода нагревается быстро. Заменяемая топка продлевает время жизни печи-бака.

2. INSTRUCTIONS FOR USE

! Read the instructions carefully before using the cauldron.

2.1. Warnings

- Be careful with the cauldron when it is hot. The surface of the cauldron may burn your skin.
- Keep children away from the cauldron.
- Watch out for the hot water. Hot water and hot steam will cause burns if they come in contact with your skin.
- Avoid boiling water in the cauldron. Boiling water may splash from under the lid and cause burns to people near the cauldron.
- Warn children about the dangers of hot water and tell them not to handle hot water.
- Sea air and a humid climate may corrode the metal surfaces of the cauldron.
- Do not use the cauldron without the fire chamber.

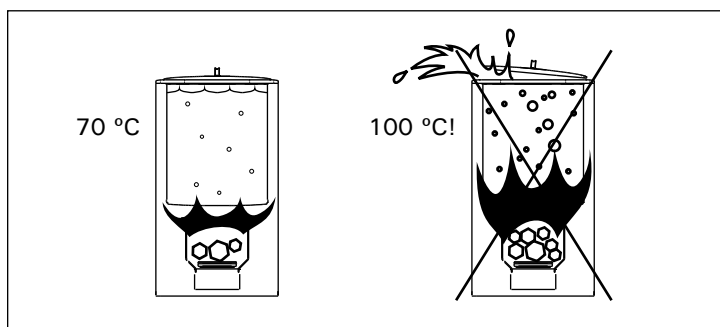


Figure 2. Avoid boiling water in the cauldron
Рисунок 2. Избегайте кипения воды в баке

2.2. Preparing the Cauldron for Use

Clean the inner cauldron carefully prior to use (►2.7.).

2.3. Burning Material

Dry wood is the best material for heating the cauldron. Dry chopped firewood clicks when it is knocked together with another piece. You can start the fire with birch bark or newspapers.

Do not burn the following materials in the cauldron:

- Burning materials that have a high thermal value (such as chipboard, plastic, coal, bricks, pellets)
- Painted or impregnated wood
- Waste (such as PVC plastic, textiles, leather, rubber, disposable diapers)
- Garden waste (such as grass, leaves)

2.6. Water

The water used in the cauldron should meet the quality requirements of clean household water. Make sure the water is of high enough quality, because water containing salt, lime, iron or humus may prematurely corrode the cauldron. You can also use lake water of good quality in the water container. It will not damage the cauldron materials as long as you clean the inner cauldron thoroughly from time to time.

2. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

! Перед установкой и началом использования печи-бака внимательно прочитайте инструкцию.

2.1. Меры предосторожности

- Будьте осторожны с горячими и металлическими частями печи-бака. Они могут вызвать ожоги кожи.
- Не подпускайте детей к печи-баку.
- Соблюдайте осторожность при контакте с горячей водой. Кипящая вода и горячий пар при контакте с кожей вызывают ожоги.
- Избегайте кипения воды в баке. Кипящая вода может выплеснуться из-под крышки и обжечь людей, находящихся около печи-бака.
- Предупредите детей о риске, который представляет горячая вода, и не разрешайте им с ней контактировать.
- Морской и влажный климат может вызвать коррозию металлических поверхностей печи-бака.
- Не используйте печь-бак без топки.

2.2. Подготовка печи-бака к эксплуатации

Перед использованием тщательно вымойте резервуар для воды. (►2.7.).

2.3. Топочный материал

Наилучшим материалом для нагрева печи-бака является сухое дерево. При тесном контакте друг с другом сухие колотые дрова трескаются. Можно разжечь огонь с помощью бересты или газет.

Не рекомендуется сжигать в печи-баке следующие материалы:

- Горючие материалы с высокой теплотой сгорания (такие, как ДСП, пластмасса, уголь, брикеты, гранулы)
- Окрашенную или пропитанную древесину
- Мусор (такой, как ПВХ-пластик, текстиль, кожа, резина, одноразовые пеленки)
- Садовый мусор (такой, как трава, листья)

2.6. Вода в сауне

Вода, которой поддают на камни, должна быть чистой водопроводной водой. Убедитесь, что качество воды на достаточном уровне, так как вода с повышенным содержанием соли, извести, железа или гумуса может привести к преждевременной коррозии печи-бака. Для заполнения резервуара можно также использовать озерную воду хорошего качества. Не повредит печи-баку, если время от времени выполнять тщательную чистку резервуара для воды.

Water quality requirements:

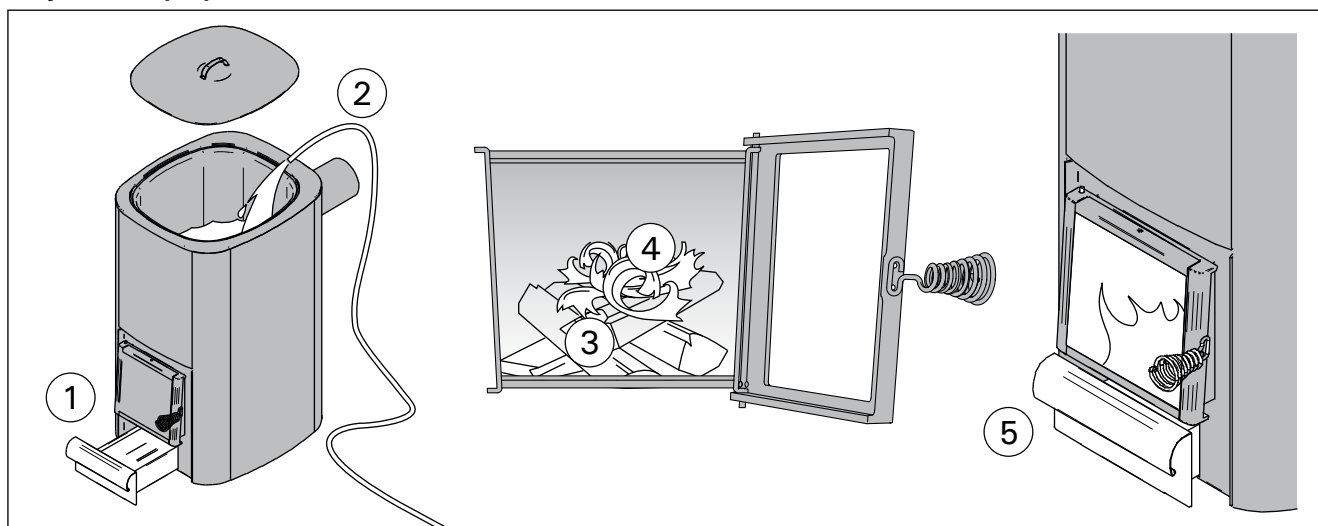
- humus content < 12 mg/litre
- iron content < 0.2 mg/litre
- calcium content < 100 mg/litre
- manganese content < 0.05 mg/litre

2.5. Heating the Cauldron

! Before heating the cauldron make sure that there are no unnecessary items in the sauna or inside the cauldron's safety distances.

- When the cauldron is hot, keep the inner cauldron always as full of water as possible. The inner cauldron will be damaged if it is empty or drained when the cauldron is hot.
- **Keep the inner cauldron clean.** The inner cauldron is made of stainless steel, but foreign substances (iron, for example) may cause rust spots. (►2.7.)
- Cauldrons do not draw air as well as wood-burning stoves due to the narrow and initially cold smoke duct between inner cauldron and outer casing.

Figure 3. Heating the cauldron
Рисунок 3. Прогрев печи-бака



1. Empty the ash box.
2. Fill up the water container. The cauldron must never be heated when empty. Rather than fill the cauldron to the brim, leave it a few centimetres short of full to avoid overboiling.
3. Place the firewood into the fire chamber, leaving enough room for the combustion air to flow between the firewood. A few pieces of wood will be enough for heating the water – a full load will heat it boiling hot. (►2.1.).
4. Place the kindling on the top of the firewood. By starting the fire on the top of the firewood, fewer emissions are produced.
5. Fire the kindling and close the door. The amount of draught can be adjusted by opening the ash box. Burning should take place slowly. The fire can be made very small.
6. If the chimney has a damper plate, it should be closed after the fire has finished burning. This helps to keep the water warm longer.

Требования к качеству воды:

- содержание гумуса < 12 мг/литр
- содержание железа < 0,2 мг/литр
- содержание кальция < 100 мг/литр
- содержание марганца < 0,05 мг/литр

2.5. Нагрев печи-бака

! Перед нагревом печи-бака следует убедиться, что в пределах безопасного расстояния от нее или в помещении сауны нет посторонних предметов.

- После нагревания печи-бака следите, чтобы резервуар для воды был максимально полным. Нагревание печи-бака при незаполненном или опорожненном резервуаре для воды приведет к его повреждению.
- **Поддерживайте чистоту резервуара для воды.** Резервуар для воды выполнен из нержавеющей стали, однако посторонние вещества (например, железо) могут вызвать образование пятен ржавчины. (►2.7.)
- Бак не имеет такой сильной тяги, как дровяная каменка сауны. Плохая тяга вызвана более узким и вначале холодным дымоотводом между резервуаром для воды и обшивкой.

7. Опорожните зольник.
8. Наполните резервуар для воды. **Никогда нельзя нагревать пустой бак.** При заполнении бака уровень воды необходимо оставить на несколько сантиметров ниже верхнего края резервуара для воды в целях предупреждения возможного чрезмерного кипения.
9. Заложите дрова в топку так, чтобы между ними мог свободно циркулировать воздух, поступающий в топку. Для нагрева воды достаточно нескольких поленьев - при полной загрузке топки вода может закипеть (►2.1.).
10. Сверху на дрова положите щепки для разжигания. При разжигании дров с верхней части снижается количество выбросов.
11. Зажгите щепки и закройте дверцу. Силу тяги можно регулировать путем выдвигания зольника. Горение должно происходить спокойно, тягу можно отрегулировать до очень незначительной с помощью зольника.
12. Если дымоход оборудован задвижкой, ее следует закрыть после того, как огонь погаснет. Так вода дольше останется теплой.

2.6. Maintenance

- The ash box should be emptied regularly so that the combustion air that is lead through the box would cool off the fire grate and lengthen its life span. Get a metal container, preferably standing model, to put the ash in. **As the removed ash may include hot embers, do not keep the ash container close to combustible material.**
- Empty the inner cauldron if the cauldron is not used for a long time or if the water may freeze. Expanding ice may break the inner cauldron.
- The inner cauldron can be removed for cleaning and chimney sweeping. If the outer surface of the inner cauldron is covered with a thick layer of soot, water will heat up more slowly and the consumption of firewood will increase.
- Wipe dust and dirt from the cauldron with a damp cloth. Remove lime stains using a 10 % citric acid solution and rinse. Do not use strong cleaning chemicals.
- If for some reason rust spots appear on the inner cauldron, remove them with 400-grit or rougher water sandpaper. Clean the inner cauldron carefully after sanding. Do not use steel wool to remove rust spots.
- The chimney should be swept at regular intervals to ensure sufficient draught.

2.7. Troubleshooting

There is no draught in the flue. Smoke comes into the sauna.

- There are leaks in the flue connection. Seal the connection (►3.2.2.).
- The brick flue is cold.
- There is low pressure caused by an extractor fan or another device in the room. Make sure there is enough air to compensate.
- Several fireplaces are used at the same time. Make sure there is enough air to compensate.
- The ash box is full.
- The flue connection pipe is too deep in the chimney (►3.2.2.).

Water drips from under the cauldron.

- When the inner cauldron is filled with cold water, some of the water may condense on the cauldron's outer surface, which may arouse suspicion of a possible leak in the cauldron. This is, however, a natural phenomenon and will disappear as the water warms up.

The heating efficiency of the cauldron has weakened.

- Clean the outer surface of the inner cauldron (►2.6.).

2.6. Обслуживание

- Перед нагревом печи-бака необходимо всегда очищать зольник, чтобы воздух для горения, проходящий через зольник, охлаждал колосник и увеличивал срок его службы. Найдите металлический контейнер, желательнo стоячей модели, чтобы собирать золу. **Так как в удаляемой золе могут быть горячие угольки, держите контейнер для золы подальше от горючих материалов.**
- Если печи-бак не используется в течение продолжительного времени, во избежание замерзания следует слить воду из резервуара. Образующийся при замерзании воды лед может повредить резервуар для воды.
- Резервуар для воды можно вынуть для мытья и очистки от сажи. Толстый слой сажи на внешней поверхности резервуара замедляет нагрев воды и увеличивает расход дров.
- Влажной тряпкой удалите грязь и пыль с печи-бака. Обработайте ее поверхности 10 %-ным раствором лимонной кислоты и ополосните для удаления известковых пятен. Не используйте сильнодействующие моющие средства.
- При образовании по каким-либо причинам на поверхности резервуара пятен ржавчины удалите их с помощью наждачной бумаги с зернистостью 400 или выше. После абразивной обработки следует тщательно промыть резервуар. Не следует использовать для удаления ржавчины металлические мочалки.
- Для обеспечения достаточной тяги необходимо регулярно чистить дымоход.

2.7. Возможные неисправности

Нет тяги в дымоходе. Дым поступает в сауну.

- Неплотное соединение дымохода. Произведите герметизацию соединений (►3.2.2.).
- Холодный кирпич дымохода.
- Вытяжной вентилятор или иное устройство в помещении создает низкое давление. Убедитесь, что приточный воздух для компенсации этого эффекта поступает в достаточном объеме.
- Одновременно используется несколько отопительных устройств. Убедитесь, что компенсирующий воздух поступает в достаточном объеме.
- Заполнен зольник.
- Соединительная труба вставлена в дымоход слишком глубоко (►3.2.2.).

Вода капает из-под печи-бака.

- При заполнении резервуара для воды холодной водой вода может конденсироваться на внешней поверхности резервуара, что может показаться протеканием. Конденсация является нормальным явлением и прекращается с нагреванием воды.

Эффективность нагрева печи-бака уменьшилась.

- Очистите наружную поверхность резервуара для воды (►2.6.).

3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

3.1. Before Installation

! Before installing the cauldron make sure that all safety distance requirements are fulfilled. There shall be no electrical devices, wires or inflammable materials within the established safety distances around the cauldron.

- The local fire authorities in charge of approving the installations can provide more detailed information about fire safety regulations.

3.1.1. Protecting the Floor

See figure 4. A tile floor or floor made of inflammable material must be protected with the Harvia protective bedding (WX018) or similar heat radiation protection. On a floor made of inflammable material also a spark protection is needed (see figure 4 for dimensions).

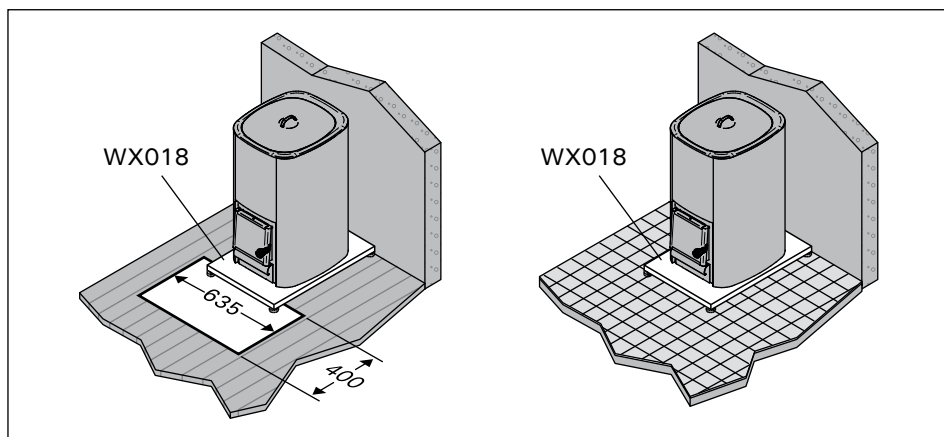


Figure 4. Protecting the floor (all dimensions in millimeters)

Рисунок 4. Защита пола (все размеры приведены в миллиметрах)

3.1.2. Safety Distances

See figure 5.

- A. Ceiling.** For safe use, leave at least 1000 mm between the cauldron and the ceiling.
- B. Masonry walls.** Leave 50 mm between the cauldron and walls, provided that the air can circulate in front and to one side of the cauldron. If the cauldron is installed in a recessed wall, leave 100 mm between the cauldron and walls for the air circulation.

3. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

3.1. Перед установкой

! Перед установкой печи-бака убедитесь, что соблюдены все безопасные расстояния. В пределах установленных безопасных расстояний вокруг печи-бака не должно быть электроприборов, проводов или воспламеняющихся материалов. При монтаже необходимо учитывать безопасные расстояния дымохода!

- Дополнительную информацию относительно требований противопожарной безопасности можно получить в местной противопожарной службе.

3.1.1. Защита пола

См. рисунок 4. Пол из плитки либо выполненный из сгораемого материала должен быть защищен с помощью защитного основания Harvia или подобной защиты от теплового излучения. Пол из сгораемого материала требует также защиты от искр (размеры смотри на рисунке 4).

3.1.2. Безопасные расстояния

Рисунок 5.

- A. Потолок.** Для безопасного использования оставьте по меньшей мере 1000 мм между верхом печи-бака и потолком.
- В. Кирпичные стены.** Оставьте между стенами и печью-баком 50 мм так, чтобы воздух мог циркулировать за печью-баком и по бокам. Если печь-бак установлена в нише стены, оставьте между ней и стенами расстояние 100 мм для

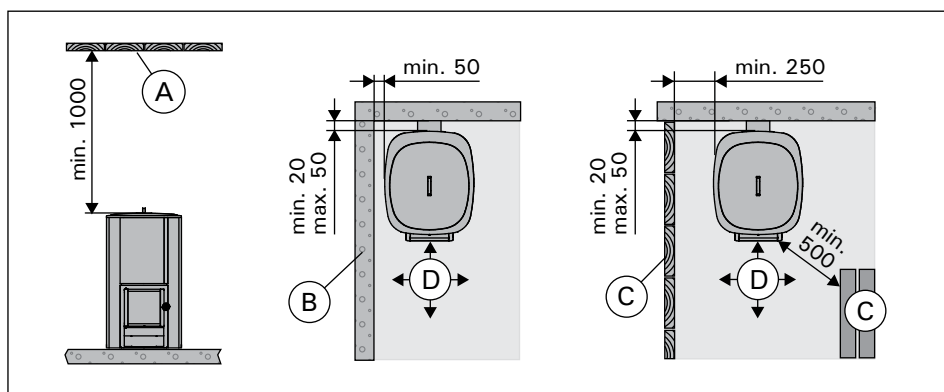


Figure 5. Safety distances (all dimensions in millimeters)

Рисунок 5. Безопасные расстояния (все размеры приведены в миллиметрах)

- C. Walls and benches made of inflammable materials.** 250 mm on either side and 500 mm in the front.
- D. Space required for use and maintenance.** The cauldron user needs at least one square metre of space in front of the cauldron.

3.1.3. Cauldron and wood-burning stove side-by-side

If a wood-burning stove is placed closer than 250 mm from the cauldron, the stove and cauldron must be separated by a non-flammable protective sheath. The purpose of the sheath is to protect the cauldron from direct heat radiation from the stove. When equipped with a sheath, the stove and cauldron can be located as close as 60 mm from each other.

обеспечения циркуляции воздуха.

- С. Стены и полки изготовлены из воспламеняющихся материалов.** 250 мм с обеих сторон печи-бака, 500 мм перед ней.
- Д. Пространство, необходимое для использования и технического обслуживания.** Требуется не менее одного квадратного метра площади перед печью-баком для ее использования и обслуживания.

3.1.3. Бак и дровяная каменка при параллельном монтаже

Если дровяная каменка устанавливается на расстоянии менее 250 мм от бака, то между баком и каменкой необходимо установить теплоизоляцию из негорячего защитного листа, что защитит поверхность бака от теплового воздействия каменки. Изоляция должна препятствовать прямому излучению тепла между каменкой и баком. При установке теплоизоляции каменка и бак могут располагаться даже на расстоянии 60 мм друг от друга.

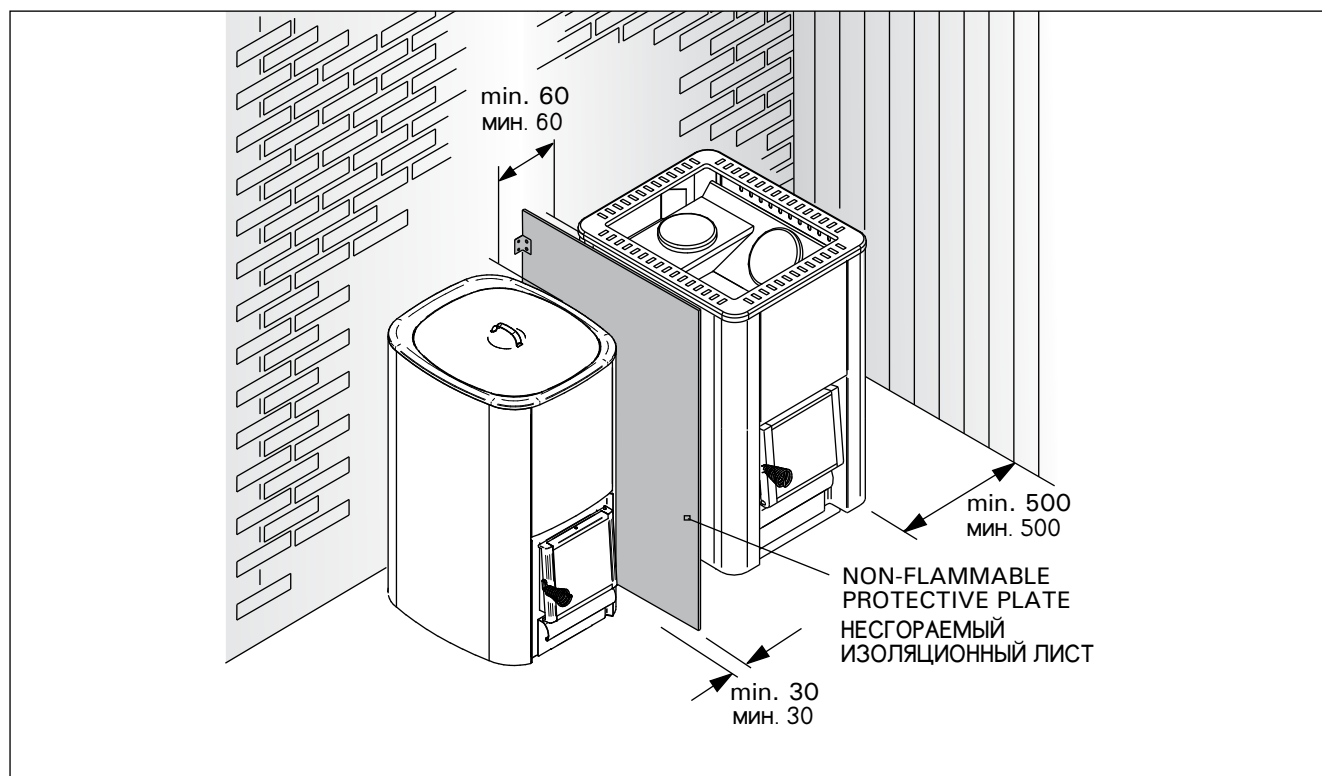


Figure 6. Cauldron and wood-burning stove side-by-side (all dimensions in millimeters)

Рисунок 6. Бак и дровяная каменка при параллельном монтаже (все размеры приведены в миллиметрах)

3.2. Installing the Cauldron

3.2.1. Adjustable Legs

The adjustable legs enable the cauldron to be installed firmly on an inclined floor. The adjustable range is 0–30 mm. Unscrew the adjustable feet to an extent that allows them to be adjusted using a wrench (17 mm) when the cauldron is in position.

Note! The adjustable feet could scratch the floor surface if the cauldron is moved on the floor.

3.2.2. Connecting the Cauldron to a Masonry Flue

- Make an opening in the fireproof wall for the flue connection. Notice that the opening has to be at the correct height, if you intend to use, for instance, a protective bedding. The hole should be slightly larger than the flue connecting pipe. A suitable gap around the connection pipe is ca. 10 mm.
- It is advisable to round off the inner corners of the flue opening to ensure that the combustion gases can flow freely to the flue.
- Do not push the flue connection pipe too far into the flue. If necessary, shorten the pipe.
- Seal the flue connection pipe to the opening in the fireproof wall, for example, by using fireproof mineral wool. Make sure that the flue connection is tightly sealed. Add more fireproof mineral wool if necessary.
- See figure 7.

3.2. Установка печи-бака

3.2.1. Регулируемые ножки печи-бака

Регулируемые ножки позволяют надежно установить печь-бак на неровном полу. Регулируемый диапазон 0-30 мм. Регулируемые ножки следует отвернуть настолько, чтобы их можно было регулировать открытым ключом (17 мм), когда печь-бак установлена на место.

Внимание! При передвижении печи-бака по полу ее регулируемые ножки могут повредить покрытие пола.

3.2.2. Присоединение печи-бака к каменному дымоходу

- Прodelайте отверстие в огнеупорной стене для присоединения к дымоходу. Диаметр отверстия должен быть немного больше диаметра соединительной дымовой трубы. Подходящий зазор вокруг трубы составляет примерно 10 мм. Обратите внимание на то, что отверстие должно находиться на соответствующей высоте, если вы намереваетесь использовать, например, защитное основание.
- Рекомендуется закруглить внутренние края отверстия дымохода, чтобы обеспечить беспрепятственный проход печных газов в дымоход.
- Не задвигайте соединительную дымовую трубу слишком глубоко в дымоход. При необходимости, укоротите трубу.
- Загерметизируйте место входа соединительной трубы в стену, например, с помощью огнеупорной минеральной ваты. Проверьте качество герметичного уплотнения дымовой трубы. При необходимости добавьте минеральной ваты.
- См. рисунок 7.

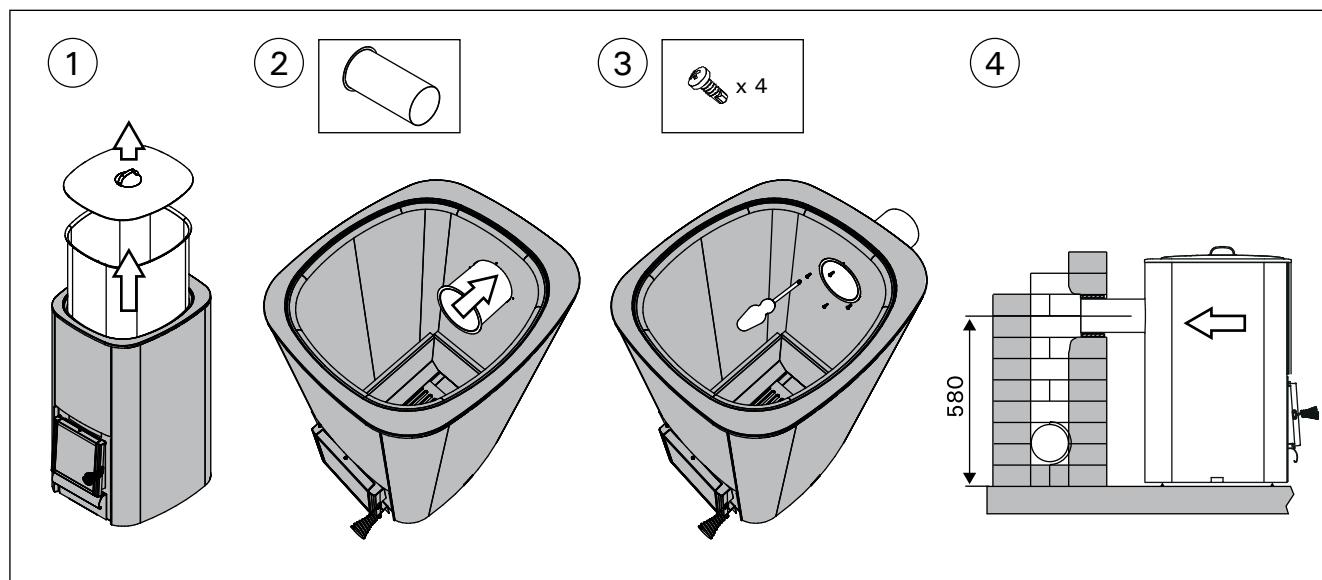


Figure 7. Connecting the cauldron to a masonry flue (all dimensions in millimeters)

Рисунок 7. Присоединение печи-бака к каменному дымоходу (все размеры приведены в миллиметрах)

3.3. Changing the Opening Direction of the Door

The door to the firing chamber can be installed to open either to the right or to the left. See figure 8.

3.3. Изменение стороны подвески дверцы печи-бака

Дверь топки можно подвесить так, чтобы она открывалась либо вправо, либо влево. Рисунок 8.

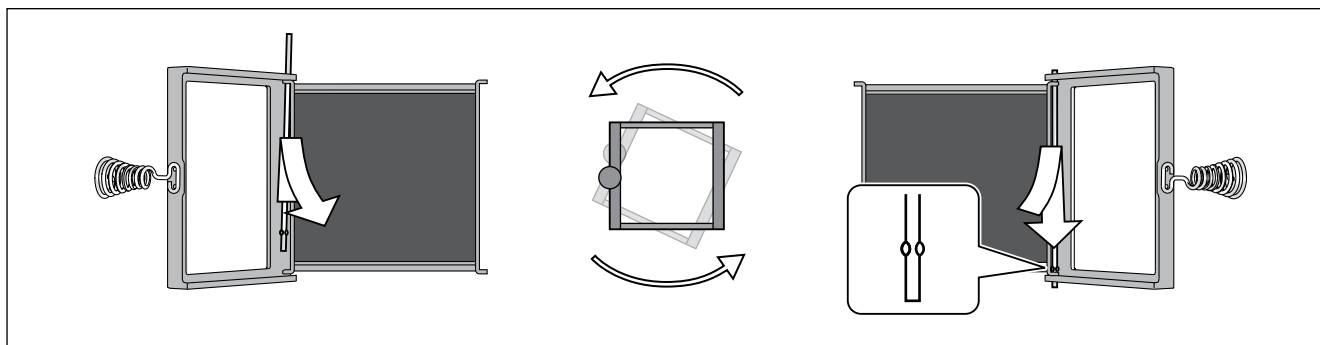
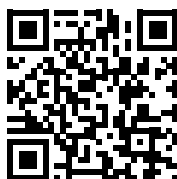


Figure 8 Changing the opening direction of the door

Рисунок 8. Изменение стороны подвески дверцы печи-бака

4. SPARE PARTS

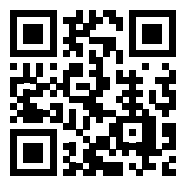
4. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ



spareparts.harvia.com

5. WARRANTY TERMS

5. УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ



www.harvia.com



@ harviaglobal

GLOBAL

Harvia Finland
Teollisuustie 1-7
40951 Muurame
FINLAND
T +358 207 464 000
harvia@harvia.com
www.harvia.com

CENTRAL EUROPE

Harvia Austria GmbH
Wartenburger Straße 31
4840 Vöcklabruck
AUSTRIA
T +43 (0) 7672 22 900-50
info@harvia.com
www.harvia.com

RUSSIA

Адрес уполномоченного лица:
ООО «Харвия Рус»
196006, Россия. Санкт-Петербург г,
пр-кт Лиговский, д. 266, стр.
1, помещ. 2.1-Н.50
ОГРН 1157847200818
телефон: +78123258294
spb@accountor.ru

